

Proverbes allemands et libanais / Georges Kerbage, Anis Chahine.
— Extrait de : Revue des lettres et de traduction = مجلة الآداب
والترجمة. — N° 7 (2001), pp. 217-234.

I. Proverbes libanais. II. Proverbes allemands.

Chahine, Anis

PER L1037 / FL92602P

PROVERBES ALLEMANDS ET LIBANAIS

Georges KERBAGE - Anis CHAHINE
Université Libanaise

Nous parlerons des proverbes et des dictons sans distinction. Pourtant, il y a une petite différence entre les deux, qu'il convient de relever au début de cette étude. Le proverbe est un énoncé concis et bien frappé, qui exprime une vérité de bon sens et d'expérience; il est souvent facile à retenir; car il est bien rythmé et renferme souvent une assonance:

– مِنْ جِدٍّ وَجَدَ
– مِنْ تَأْنِي نَالَ مَا تَمْنَى

- Jugend hat keine tugend.

Il en est de même pour le dicton, sauf qu'il est de caractère plus populaire et plus régional que le proverbe. C'est pourquoi il est exprimé dans une langue plus familière:

– خَيْرًا بَغِيرًا
– إِلَيَّ مَا فِيكَ لِيَّهْ ، دِيرَ أَللهِ عَلَيْهِ

- Was Gott tut, ist alles gut

La difficulté majeure dans cette étude résidait dans la traduction française des proverbes (et des dictons). En effet, une traduction littérale s'avère souvent absurde, ex.:

– طَبَّ الْجُرَّةُ عَا تَمَّا بَطَطَعَ الْبِنْتِ لِأُمَّ

Il fallait dans ce cas soit donner un équivalent français (et donc connaître tous les proverbes français, chose impossible), soit expliquer brièvement le sens voulu; ex.:

- Viele Hände zerreißen die Wände. Traduire par: "plusieurs mains déchirent les murs" n'a aucun sens. Il fallait expliquer ainsi: quand il y a entraide, on peut faire l'impossible. Nous avons eu recours aux deux genres de traduction, selon le cas.

La deuxième difficulté c'était l'étendue de la matière. Les dictons sont la littérature d'un peuple; ils se transmettent oralement. Ils sont plus anciens que la musique, la philosophie, la poésie et les sciences. Certains sont vieux de mille ans, et s'expriment dans une langue désuète... Il nous a fallu lire plus de 5000 dictons et proverbes libanais et plus de 10000 allemands, en vue d'établir cette modeste étude. Nous n'avons donc pas la prétention d'en faire ici une étude exhaustive; de même il était impérieux d'opérer un choix parmi les thèmes qui nous ont semblé être les plus intéressants, comme l'amour, la femme, le mariage, l'amitié, le don, le travail, etc...

Dans ce choix il a fallu tenir compte de l'actualité des proverbes et de l'intérêt qu'ils peuvent susciter pour nous maintenant. Nous avons tenu, autant que faire se peut, de ne citer que les proverbes qui sont les plus représentatifs d'une culture. On parlera d'abord de l'origine et du rôle des proverbes libanais; ensuite, de ce qui est commun entre proverbes allemands et proverbes libanais, enfin de ce qui les distingue.

I- Proverbes et dictons libanais

Il convient de signaler d'abord, que ce sont des orientalistes allemands qui se sont intéressés les premiers à la littérature des proverbes arabes (et donc libanais). Déjà, en 1658 Andreas Sennert publie en latin à Wittenberg les cent premiers proverbes arabes. Plus tard, Karl Brocklmann (1936) et Alfred Bloch (1954) publieront des études là-dessus. Récemment, Rudolph Selleheim publie en 1954 une excellente étude: "die klassisch-arabischen Sprichwörter-sammlungen", (collection des proverbes de l'arabe classique).

A- Origine des proverbes et dictons libanais

On peut la ramener à quatre sources principales:

1- Prose et poésie littéraires arabes

De nombreux dictons libanais sont tirés de la poésie littéraire arabe. Ils appartiennent à des poètes dont on a même oublié les noms. Mais

leurs vers, résumés et adaptés à la langue familière libanaise, sont demeurés des dictons célèbres. J'en cite 3 à titre d'exemple:

– قلبُ ابنِ آدمَ دوماً في كلِّ شيءٍ دليلُهُ

a- Le poète dit:

On en a tiré le dicton libanais:

– 'ابنِ آدمَ قلبو دليلو'

b- Un autre poète dit:

ولكنْ لا يفي بالخُرْجِ دخلي	لعمركَ ليس إمساكي لبخلي
على قد الكساءِ مددتُ رجلي	وفي طبعي السماحةُ غيرَ آتي

le dicton libanais qui en est sorti:

'عَ قَدَ بساطك مد جريك'

littéralement: “étends tes pieds juste le longueur de ta natte”. ce qui veut dire: “dépense selon tes moyens”.

c- Le 3è vers est demeuré tel quel, et il est devenu un proverbe:

لا تَقُلْ أصلي وفصلي أبداً إنما أصلُ الفتى ما قد حَصَلُ

ce qui veut dire: ne te prévaux pas de ta race, mais de ce que tu es devenu toi-même.

2- Les religions

Croyant par nature, l'homme oriental n'a pas manqué de puiser des dictons à la religion. Ainsi, ils auront force de loi.

a- La religion chrétienne, ex.:

- Médecin, guéris-toi toi-même; (St. Luc: 4, 23):

– أَيُّهَا الطَّيِّبُ طَبِّبْ نَفْسَكَ

- Nul n'est prophète dans son pays; (St. Luc: 4, 24)

– لا نبيّ مقبول في وطنه

- Tu récoltes ce que tu as semé; (St. Paul, Epître aux Galates, 6)

– كما تزرع تحصد

De nombreux dictons libanais ont un cachet chrétien sans être toutefois tirés de la Bible, ex. : الكنيسة القريبة ما بتشفى – ce qui veut dire: quand l'église est proche, elle ne guérit pas, pour signifier que ce qu'on connaît et qui est proche de nous n'a pas d'ascendant sur nous.

b- La religion musulmane: Certains proverbes sont inspirés du Coran, ex.:

(Sourate “La Génisse”, verset 197) خير الزاد ما نفع العباد – ce qui veut dire: la provision la meilleure est celle qui est utile aux fidèles.

(S. “La Génisse” v. 283) الساكت عن الحق كالناطق بالباطل – ce qui veut dire: celui que tait la vérité est semblable au menteur.

D'autres proverbes sont inspirés du Hadith, qui rapporte les paroles du Prophète Mahomet, ex.: الساعي بالخير كفاعله – ce qui signifie: celui qui cherche à faire le bien est comme celui qui le fait.

3- Les proverbes étrangers

Il y a sans doute un patrimoine culturel universel auquel ont puisé tous les peuples; car l'âme humaine éprouve souvent les mêmes désirs et les mêmes craintes, qu'elles soient en Chine, au Liban ou en Allemagne. De nombreux dictons libanais sont inspirés de dictons étrangers. Nous en citerons quelques uns seulement:

a- de l'ancien grec: le “ghnothi séavton” de Socrate (“connais-toi toi-même”) est devenu en arabe: اعرف نفسك –

b- du latin: “Virtus stat in medio” (la vertu est dans le juste milieu) est traduit par: خير الأمور الوسط –

c- du latin aussi: “Mens sana in corpore sano” (Un esprit sain est dans un corps sain): العقل السليم في الجسم السليم –

4- L'âme libanaise

La mentalité libanaise est la source de la majorité des dictons et des proverbes libanais. À l'origine de ces dictons il y a souvent une histoire ou un événement. Nous ne pourrions en parler ici; car cela déborde le

cadre de notre étude. L'auteur libanais Sallam ar-Rassi (سلام الراسي) a fait des recherches dans ce domaine.

B- Rôle des proverbes et des dictons libanais

par souci de clarté, nous distinguerons quatre rôles principaux aux proverbes et dictons libanais:

1- Rôle éducatif

Les dictons libanais visent à instruire, à éduquer; car ils sont le fruit d'une longue expérience humaine, d'où le dicton:

اسأل المجرب ولا تسأل الحكيم (expérience passe science)

- Ce genre de dictons fustige la paresse et encourage le travail: رأس الكسلان دكان الشيطان (l'oisiveté est la mère de tous les vices)

- Celui qui travaille avec acharnement atteindra son but:

– يلبي يتعب بلاقي

- Il faut de la persévérance au travail, sinon on ne réussit pas:

كثير الكارات قليل البارات (Pierre qui roule n'amasse pas mousse).

- ensuite, le travail est source de santé: الشغل يبجوهر الجسم –

- car la santé est meilleure que la richesse: الصحة خير من الغنى –

- La précaution est préférable au recours au médicament:

– درهم وقاية خير من قنطار علاج

- Le froid et la misère sont la cause de tout mal:

– البرد والقلة سبب كل علة

- Et si l'homme ignorant se vante de ses habits et de tout appareil extérieur, l'homme sage, lui, s'efforce de s'instruire:

– جهد الجاهل بتيابو وجهد العاقل بكتابو

– et il devient le plus fort: الدارس غلب الفارس

- L'instruction dès le bas âge est la plus solide:

– العلم في الصغر كالنقش في الحجر

- Il faut être infiniment redevable à celui qui nous instruit:

– مَنْ عَلَّمَنِي حَرْفًا كُنْتُ لَهُ عَبْدًا

- Enfin, la volonté est le secret du succès: الإرادة سرّ النجاح

- et celui qui veut atteindre un idéal doit travailler avec acharnement:

– من طلب العلى سهر الليالي

2- Rôle psycho-social

Nombreux sont les dictons libanais qui décrivent la vie familiale et sociale et y émettent leur jugement.

- Le Libanais constate qu'on ne peut vivre parmi des gens sans s'adapter à leur mentalité et à leurs coutumes:

– عاشر القوم أربعين يوم يا بتصير منهم يا بترحل عنهم

- Une attention particulière est accordée au bon voisinage. Le voisin fait partie de la maison: الجار قبل الدار

- à part Dieu et ton voisin, nul ne te reconnaît:

– مين أدري بحالك؟ ربك وجارك

Ce qu'il y a de typique dans les dictons libanais, c'est qu'ils visent à resserrer les liens familiaux:

- ainsi, la bénédiction du père est divine: رضا الأب من رضا الرب

- et grâce à la mère, les membres de la famille peuvent se rassembler:

– جناح الأم ييلمّ

- c'est pourquoi il faut préférer l'amour des proches-parents à celui des étrangers: نار القريب ولا جنة البعيد

- car, ce sont eux qui nous prêtent secours aux moments difficiles:

– ما ييحنّ عالعود غير قشرو / ويّلي يققلع تيابو يبيرد / والدم ما يبصير مّي

- Les dictons libanais insistent sur la nécessité pour la fille de se marier: سترة البنت جازتها

- même mal mariée, elle doit préférer la vie conjugale au retour à sa famille: جهنم جوزي ولا جنة أبوي

- Au jeune homme on conseille d'épouser une fille bien racée, même si elle est pauvre: *خود الأصيلة ولو عالحصيرة* -

- et si sa mère est bonne, tu peux y aller: *اسأل عن الأم قبل ما تلمّ*

- de toute façon, il ne faut jamais intervenir pour marier quelqu'un: *اسعى بجنازة ولا تسعى بجازة* -

- car, après tout, le mariage est une affaire de chance:

كل شي تسبيب إلا الجازة نصيب -

- pour ce qui concerne les enfants, c'est clair: le fils appartient à ses parents, la fille non: *إبنك إلك بنتك لا* -

- Mais les petits-enfants sont aussi chers que les enfants:

ما أعزّ من الولد إلا ولد الولد -

- Les dictons sur la femme affirment que la femme est bonne ou mauvaise selon la personnalité de son mari:

الفرّس من ورا خيالاً والمرا من ورا رجّالاً -

- Cependant, dans ce domaine la plupart des dictons accusent une tendance misogyne marquée... Déjà, l'Imam Ali disait que la femme était un mal, mais un mal indispensable:

المرأة شرٌّ كلّها، وشرٌّ ما فيها أنه لا بدّ منها -

3- Rôle philosophique et moral

S'il y a de mauvais dictons libanais, il y en aussi d'excellents qui reflètent toute la psychologie des Libanais concernant l'art de vivre et de communiquer avec autrui. Nous nous limiterons à un choix restreint.

- Ainsi, le sentiment de justice semble inné dans l'âme humaine. Le dicton libanais dit: celui qui te rend égal à lui-même n'est point injuste à ton égard: *من ساواك بنفسه ما ظلمك* -

La meilleure justice consiste à résoudre à l'amiable ses conflits avec autrui: *حكم التراضي خير من حكم القاضي* -

- Nul n'est plus sensible que le Libanais (et l'Oriental en général) à l'impact d'une parole. Ainsi, il est inutile de battre celui que la parole ne remet pas à l'ordre: *الي ما يباتر فيه الكلام ما يتأثر فيه العصا* -

- Cependant, la parole doit être courte et pondérée; car, celui qui parle trop se fait peu respecter:

– خير الكلام ما قلّ ودلّ / ومن كثر كلامه قلل احترامه

- Les dictons libanais condamnent l'obstination, la jalousie et la cupidité: العنيد يبوقع عاراسو شكّ / عين الحسود لا تسود / والطمع ضرّ ما نفع

- La propreté est signe de foi: النظافة من الإيمان –

- Le vrai misérable est l'homme peu intelligent: الفقير فقير العقل –

- Les dictons appellent à l'entraide: البحصّة بتسند خايية –

- Une seule main ne peut applaudir: إيد وحدها ما بتزقّف –

- et celui qui t'a rendu service, rends-le lui doublement:

– مين شافك بعين شوفو بتنين

- c'est le comble de l'ingratitude que de boire d'un puits et d'y jeter une pierre: ما تشرب من بير وترمي فيه حجر –

- Il est vrai que reconnaître ses fautes est une vertu:

– الرجوع عن الخطأ فضيلة

- mais la faute de l'homme intelligent en vaut mille:

– غلطة الشاطر بألف غلطة

- Ce qui fait la grandeur et la misère de l'homme, c'est l'usage qu'il fait de sa langue: لسانك حصانك إن خنتو خانك وإن صنتو صانك –

- Si tu es riche et que tu veux faire du bien à quelqu'un, fais-le discrètement; et n'oublie pas d'exprimer ta reconnaissance pour le bien qu'on t'a fait: إذا الله طعمك كول واطعم –

– وإذا عملت معروف استرو، وإذا نلت معروف انشرو

- La nostalgie pour la vie rustique s'exprime dans ce dicton qui signifie littéralement: un paysan qui se suffit à lui-même est sultan caché: فلاح مكفي سلطان مخفي –

- L'hospitalité libanaise est une forme de l'amour du prochain. Pour les gens qu'on aime il y a toujours de la place chez soi:

– البيت الضيق يبسع ألف صديق

La philosophie sociale qui se dégage des dictons libanais préconise la conciliation, l'accommodation et la prudence.

- Ainsi, ne contredis pas les gens et prends les choses comme elles viennent: يَلِي مَا يَجِي مَعَكَ تَعَا مَعُو -

- Il faut savoir ménager la chèvre et le chou:

- ضَرْبَةُ عَالِحَا فَرْ وَضَرْبَةُ عَالِمَسْمَار

- Ne dis à personne sa vérité; car la vérité blesse:

- لَا تَقُولُ لِلْأَعُورِ أَعُورَ بَعِينُو

- Minimise les problèmes au lieu de les dramatiser:

- رَخِيهَا بِتَرْخِي وَشَدَّهَا بِتَشَدِّ

- Fréquente un grand homme, tu grandiras: عَاشِرَ الْكَبِيرِ بِتَكْبِيرِ -

- Un ennemi sage vaut mieux qu'un ami ignorant:

- عَدُوٌّ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ

- Enfin, l'homme magnanime c'est l'homme puissant qui sait toujours pardonner: أَحْسَنُ الْجُودِ: الْعَفْوُ عِنْدَ الْمَقْدَرَةِ -

4- Les dictons libanais ont parfois *un rôle divertissant*; ils perdraient leur charme, si on les traduisait. On se contentera d'en citer quelques uns:

- الْقَرْدُ بَعِينٌ أَمُو غَزَالٍ

- أَلْفُ كَلِمَةِ جَبَانٍ وَلَا كَلِمَةَ اللَّهِ يَرْحَمُو

- عَاشِرَ كَرْدِي وَلَا تَعَاشِرَ جَرْدِي

- يِلْهِي الدَّبَّ عَنْ عَلِيقُو

- مِنْ غَيْرِ دَفٍّ بَيْرَقَصِ

- لَا تَأْخُذِ النَّطَّاطَةَ وَلَوْ كَانَتْ خِيَاطَةَ

- مَا رَاحَ يَخْلِي لِلْوَارِثِ إِلَّا وَرَقَ الْكُرَّاتِ

- جَبْنَا الْأَقْرَعَ تَيْشَجْعُنَا كَشَفَ عَنْ قَرَعْتُو وَفَزَعْنَا

- إِذَا قَلْتَلَكْ تَقْبِرْنِي لَا تَبْحَشْ وَتَطْمِرْنِي

Cette fonction divertissante des proverbes explique l'ardeur des gens d'autrefois, surtout les villageois, à retenir le plus possible des dictons en vue d'amuser les hôtes. On organisait alors des joutes de proverbes en société; la palme était décernée à celui qui citait les dictons ou les proverbes les plus beaux et les plus amusants.

II- Proverbes communs:

1- Certains proverbes allemands et libanais ont une origine commune,

La Bible:

- Wie die Saat, so die Ernte: يحصد المرء ما يزرع -
- Gottesfurcht ist aller Weisheit Anfang: رأسُ الحكمةِ مخافةُ الله -
- Wo dein Herz wohnt, da liegt dein Hort:
- حيث يكون قلبك يكون أيضاً كنزك -

- Oft essen die Eltern Holzäpfel, davon den Kindern die Zähne stumpf werden: - الآباء يأكلون الحصرم والأبناء يضرسون -

2- On relève des proverbes allemands et libanais qui sont communs, car ils appartiennent au *patrimoine universel* des proverbes; on les retrouve donc dans la plupart des pays. En voici quelques exemples:

- Reden ist silber, Schweigen ist Gold:
- إن كان الكلامُ من فضةٍ فالسكوت من ذهب -
- Es ist nicht alles Gold was glänzt: مش كل شي يلمع ذهب -
- Wer sich einmal verbrannt hat, bläst hernach die Suppe:
- الملدوغ يبخاف من جرّة الحبل -
équivalent français: “chat échaudé craint l’eau froide”
- Unrecht gut gedeiht nicht: المال الحرام ما يدوم -
(Bien mal acquis ne profite jamais)
- Kein Unglück so groß Es ist ein Glück dabei:
- لا تكرهوا شيئاً لعلّه خيرٌ لكم -
(A quelque chose malheur est bon)

3- Proverbes communs... en vrac

On retrouve des proverbes communs concernant la santé, l’habitude et l’instruction, tels que:

- Früh zu Bett, früh wieder auf Macht gesund und reich in kauf:
- نام بکثیر وقوم بکثیر وشوف الصحة كيف بتصير -

- Alte Gewohnheit soll man nicht brechen:

- يلي بيغَيِّر عاداتو بتقلَّ سعادَتو

- Jung gewohnt, alt getan: من شَبَّ على شيءٍ شابَّ عليه

- Am längsten behält man, was man in der Jugend gelernt hat:

- العِلْمُ في الصِّغَرِ كالنَّقْشِ في الحَجَرِ

Le mensonge ne mène pas loin.

- Lügen haben kurze Beine: حَبْلُ الكَذِبِ قصير

la méchanceté est punie.

- Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein:

- مَنْ حَفَرَ حَفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا

Comparé à la santé, l'argent a peu de valeur:

- Geld verloren nichts verloren: - الصحة أهم من المال

- المال ييفنى والرجال بتجيبو

À propos du métier:

- Schuster bleib bei deinem Leisten: - أعطِ خبزك للخبَّاز ولو أكل نصو

Si tu veux atteindre ton but, tu dois chercher et même interroger:

- Mit fragen konmt man nach Rom: - كثر السؤال وخفف الدوران

Sinon, tu fais comme celui qui est allé à Rome, sans avoir vu le Pape:

- Zu Rom gewesen und den Papst nicht gesehen:

- راح عالبحر ورجع عطشان

L'imprévu arrive souvent:

- Unverhofft kommt oft:

- ما كلُّ ما يتمنى المرءُ يدركهُ تجري الرياحُ بما لا تشتهي السفنُ

L'expérience, qui confère l'art de vivre, rend aussi l'homme intelligent et sage:

- Übung macht den Meister, ou bien

- Probieren geht über studieren: - اسأل المجرب ولا تسأل الحكيم

Si tu fais un faux pas, ne t'en fais pas: c'est une occasion pour toi de devenir plus avisé; car chacun apprend à ses propres dépens:

- Durch Schaden wird man klug: - كل مين بيتعلَّم من كيسو

C'est pourquoi, il faut faire confiance à celui qui a plus d'expérience que nous... il ne faut pas tenter le diable:

- Man soll nicht den Teufel an die wand malen:

– يَلِي بِيَجْرَبُ الْمَجْرَبُ يَكُونُ رَاسُو مَخْرَبٌ

Et si tu as un peu de sagesse pratique, saisis toute opportunité. “Un tiens vaut mieux que dix tu l’auras”.

- Ein Sperling in der Hand ist besser als zwei auf dem Dach:

– عَصْفُورٌ بِالْيَدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَلَى الشَّجَرَةِ

La perspicacité, qui est un trait caractéristique des Arabes et des Libanais, n'est pas absente des dictons allemands:

- An den Federn erkennt man den Vogel: المكتوب بينقرا من عنوانو –

Si tu veux atteindre ton but, tu dois d'abord apprendre à exercer ta patience:

- Was lange währt, wird gut; de même:

- Geduld überwindet alles

Les dictons libanais sont riches aussi dans ce domaine:

– الصبر مفتاح الفرج
– من صبر ظفر ومن كجَّ كَفَّرَ
– طول البال يهدِّ الجبال

Certes, il faut faire chaque chose en son temps:

- Alles zu seiner Zeit: كل شيء بوقتو حلو –

Et c'est à l'œuvre qu'on reconnaît l'artisan:

- Das Werk lobt den Meister: عند الامتحان يُكْرَمُ المرءُ أو يُهان –

Les sentiments d'hospitalité, de bon voisinage, de générosité et d'honnêteté, qui sont en vigueur dans les dictons libanais, on les retrouve aussi dans les dictons allemands, tels que:

- Es gehen viele Freunde in ein kleines Haus:

– البيت الضيق يساع ألف محبّ

- Ein Freund in der Nähe ist besser als ein Bruder in der Ferne:

– جارك القريب ولا خيك البعيد

- Wer gerne gibt, fragt nicht lange: السخاء ما كان بداية -

- Ein Mann, ein Wort: كلمة الرجال كلمة -

À propos de la politesse:

- Höflichkeit ziert den Mann und kostet nicht:

- الكلمة المنيحة ببلاش والوحشة ببلاش

Sur la conciliation et l'accomodation sociale:

- Man muss die Feste feiern, wie sie fallen:

- مع السوق سوق ومع المغني غني

À propos de l'amour, c'est le premier qui est le plus fort:

- Alte Liebe rostet nicht (vieil amour ne rouille pas)

- ما الحبُّ إلا للحبيبِ الأوَّلِ

Et l'on réclame la présence corporelle du bien-aimé, sinon, "loin des yeux, loin du cœur":

- Aus den Augen, aus dem Sinn: البعد جفا -

De toute façon, il faut toujours espérer; car, sans espoir, notre vie serait bien étriquée:

- Wenn Hoffnung nicht wär' So leb' Ich nicht mehr:

- ما أضيَّق العيشَ لولا فُسْحَةُ الأملِ

Enfin, tout compte fait, seule la vérité finira par triompher:

- Das Recht ist des stärksten: الحق سلطان -

- وما يبصح إلا الصحيح

III- Divergences

Ainsi, les points communs entre proverbes (ou dictons) libanais et allemands sont bien nombreux. Nul n'y aurait peut-être pensé. D'autre part, les divergences ne sont pas négligeables non plus.

1- Certains proverbes allemands ont leur contraire parmi les proverbes libanais. Il va sans dire que cela révèle deux mentalités, deux civilisations différentes. Nous en citerons quelques uns se rapportant à la vie quotidienne:

a- À propos de la *fuite*, le proverbe allemand dit:

- Kein flüchtiger wird gekrönt (Nul déserteur ne sera couronné) ou bien:

- Flüchtig Mann, schuldig Mann (l'homme déserteur est coupable)
Le dicton libanais affirme le contraire: الهريية تلتين المراجل -

b- À propos du *bavardage*, le proverbe allemand dit:

- Zuviel sprechen ist vom Übel (Il est mauvais de trop parler) Le dicton libanais dit: الحكي ما عليه جمرک -

c- À propos du *mensonge*:

- Lüge ist die erste Staffel zum Galgen (le mensonge est le premier pas vers la potence) Le dicton libanais affirme sans scrupule:

الكذب ملح الرجال وعيب ع اللّي يصدق -

(ce qui veut dire: le mensonge est la qualité des hommes; et il est honteux de dire la vérité)

d- Nombreux sont les dictons allemands qui vantent le *travail*:

- Wer rastet, der rostet (celui qui se repose se rouille)

- Erst die Arbeit, dann das Spiel (d'abord le travail, ensuite le jeu)
Le dicton libanais semble nous dire que la vie est courte, à quoi bon toujours travailler?: العمر بيخلص والشغل ما بيخلص -

e- Enfin, à propos du *Manger*, le dicton allemand est catégorique:

- Viel Essen, viel Krankheit (trop manger est cause de nombreuses maladies) Les dictons libanais - et ils sont nombreux - préconisent le contraire; certains incitent l'hôte à bien manger; car c'est un signe d'amitié:

الأكل عا قد المحبة -

يّلّي بياكل عا ضرسو بينفع نفسو -

كول أكل الجمال وقوم قبل الرجال -

2- Certains proverbes allemands n'ont peut-être *pas d'équivalents*, du moins à notre connaissance, parmi les proverbes libanais. Ils révèlent un esprit nuancé et un cœur raffiné. Ils sont *caractéristiques de l'âme allemande* dans ce qu'elle a de plus noble dans sa manière de vivre et de penser:

L'Allemand, il est vrai, est un grand voyageur, un aventurier mais sa plus grande joie est de retrouver son propre foyer:

- Eigner Herd ist goldes Wert. (rien ne vaut un chez-soi).

* D'après lui, la vie nécessite beaucoup de courage et de volonté.

- Man kann, was man will (vouloir, c'est pouvoir)

- Frisch gewagt ist halb gewonnen (la fortune sourit aux audacieux).

L'Allemand refuse la guerre et aspire à la paix:

- Friede ernährt, kriege verzehrt (la paix nourrit et la guerre consume).

Il ignore le désespoir et préconise la lutte morale:

- Ein Unglück, kein Unglück (un malheur n'en est pas)

- Stetter Tropfen höhlt den Stein (la goutte incessante creuse la pierre)

Homme sociable, l'Allemand détient à merveille l'art d'écouter. Il est prudent et se garde de juger hâtivement:

- Höre viel und rede wenig (écoute beaucoup et parle peu)

- Lern Schweigne, so kannst Du am besten reden (apprends à écouter si tu veux bien parler).

- Jedes Ding hat zwei Seiten (toute médaille a son revers)

Il possède l'art de cultiver les amis; car, celui qui n'a pas d'amis ne vit qu'à moitié:

- Wer ohne Freund ist, lebt nur halb.

- Freundes Stimme, Gottes Stimme (la voix de l'ami c'est la voix de Dieu).

Aussi paradoxal que cela puisse paraître, nul mieux que les proverbes allemands sanctifie la voix du cœur:

- Das Herz lügt nicht (le cœur ne ment pas)

- Liebe erwirbt Liebe (l'amour appelle l'amour)

- Was nicht von Herzen kommt, das geht nicht zu Herzen (ce qui ne vient pas du cœur ne peut atteindre le cœur).

Le geste le plus noble pour lui est de donner sans compter; car seul mérite de vivre, celui qui donne ce qu'il a:

- Wer gibt, was er hat, ist wert, dass er lebt.

Sa devise dans la vie est de toujours souhaiter ce qui est meilleur; car ce qui est mauvais vient tout seul:

- Man muss das Beste hoffen, das Schlimme kommt von selbst.

En tant qu'il vivra, il aura toujours quelque chose à apprendre:

- Man lernt, so lange man lebt.

IV- Reste à dire un mot sur *la femme*

1- Comme tous les proverbes du monde, les proverbes allemands sont, eux aussi, de tendance *misogyne*:

- Männer sollen reden, Frauen schweigen (c'est aux hommes de parler et aux femmes de se taire).

- Grossen Herren und schönen Frauen

Soll man dienen, doch wenig trauen (les grands seigneurs ainsi que les belles dames, il faut leur rendre service, sans leur faire confiance).

Cependant, les dictons allemands sont encore moins misogynes que d'autres. Ils reconnaissent, par exemple, la puissance de la femme:

- Frauen und Geld Regieren die Welt (les femmes et l'argent gouvernent le monde).

Ils considèrent que ce n'est pas un honneur pour l'homme de battre sa femme:

- Dem Mann ist keine Ehre, eine Frau zu schlagen.

En effet, la misogynie est un élément caractéristique des cultures traditionnelles. Elle fournit un répertoire inépuisable de proverbes dans tous les pays. Les sujets principaux en sont la puissance de la femme, sa beauté, sa frivolité, son inconstance, etc...

Après tout, on peut se demander qui parle dans les dictons et les proverbes? C'est essentiellement une parole d'homme, plutôt âgé, détenteur de pouvoir et de savoir, et qui parle en fonction de son expérience. Cela explique la tendance à la misogynie, ne fût-ce que partiellement. Un esprit malin a dit: il est vrai, ce sont les hommes qui ont inventé les dictons, mais les femmes les ont propagés.

2- La plupart des proverbes et dictons au monde ont un rôle *divertissant*. Comme on l'a fait pour les proverbes libanais, nous voudrions, avant de clore cette étude, vous donner un petit bouquet de proverbes amusants, inspirés de divers pays, surtout la France et l'Allemagne. La plupart de ces proverbes ont pour cible la femme... Que les femmes nous pardonnent ce malin plaisir! ...

- On ne devient pas un bon médecin avant d'avoir rempli un cimetière.

- Wenn zwei Esel einander unterrichten, wird keiner ein Doktor!
(quand deux ânes apprennent l'un à l'autre, aucun d'entre eux ne deviendra docteur).

- Le silence est la seule chose en or que les femmes détestent.

- Quand deux femmes s'entendent bien, c'est toujours contre une troisième.

- La femme résiste à tout sauf à la tentation.

- L'épée des femmes est leur langue; elles prennent soin de ne pas la laisser rouiller.

- La femme serait plus charmante, si l'on pouvait tomber dans ses bras, sans tomber dans ses mains.

- Il y a trois sorte d'hommes qui ne comprennent rien aux femmes: les tout jeunes, les tout vieux et tous ceux qui sont entre les deux.

- L'homme doit se méfier de trois choses: du derrière d'un mulet, du devant d'une femme et d'un moine de tous les côtés.

- Es gibt nur eine böse Frau auf der Welt, aber jeder glaubt, er habe sie. (Il n'y a qu'une femme méchante au monde, mais chacun croit que c'est la sienne).

CONCLUSION

Autrefois, l'équivalent d'un homme cultivé c'était un homme qui connaissait beaucoup de proverbes et de dictons. Il les citait au moment propice, émaillant sa conversation de proverbes éducatifs, satiriques ou divertissants. Des proverbes étaient gravés à l'entrée des maisons et décoraient les murs d'une salle de séjour... Pour refuter un argument, appuyer ou condamner une conduite on avait recours à des

dictons, qui tenaient lieu d'arbitre et faisaient force de loi; car ils procèdent de la sagesse de nos ancêtres.

Les proverbes, qui révélèrent l'âme d'un peuple: ses désirs, ses craintes, sa manière de vivre et sa conception de la vie, reflétaient aussi le regard de l'homme qui se portait sur l'univers sensible des plantes, des animaux et des intempéries. Les êtres humains y puisaient la force de vivre.

Aujourd'hui, la machine risque de broyer l'homme, qui a rompu tout contact avec la nature, dont il est un élément essentiel. Les enfants de la nouvelle génération ne sauront plus bientôt ce qu'est un cèdre, un chêne ou un palmier; ils ne sauront plus distinguer entre une chèvre et une brebis, un âne et un mulet. Autrefois, l'homme de la campagne était poète inné. Aujourd'hui, il est incapable d'apprécier la beauté des arbres, des orages et des rochers. Il ne sait plus parler aux animaux...

La source de la métaphore qui constituait jadis le fond des proverbes et des dictons semble aujourd'hui tarie. Où donc le regard de l'homme actuel se reposerait-il? Comment aujourd'hui, une automobile, un ordinateur ou un poste de télévision - pour ne citer que les objets les plus usuels - pourraient-ils servir de support à une métaphore proverbiale? ...

Avant de reconstruire les murailles de la ville détruite, l'homme moderne devrait d'abord s'employer à reconstruire son for (fort) intérieur et retourner vers une vie plus simple et plus naturelle, dont la spontanéité naïve et poétique des proverbes et des dictons n'est qu'un modeste aspect.

N.B.: 1- La 1ère partie de cette étude, "Proverbes et dictons libanais", a été établie par Dr KERBAGE, le reste par Dr CHAHINE.

2- Cette étude a été donnée en conférence au Kulturzentrum en Mai 1994.